

Victoria Weavil

55 Station Road,
Burgess Hill,
West Sussex,
RH159DY

victoria.weavil@gmail.com

Tel: 07859 239885

PROFESSIONAL EXPERIENCE

05/2009-Present

Freelance Editor & Translator
Website: www.vwtranslations.com

- Editing and translation (French into English and Italian into English) of a wide variety of texts;
- Main areas of specialisation: business; fashion; food & drink, culture and the arts, education, the social sciences, tourism, marketing.

10/2016-12/2017

Editor/Writer
UNESCO, Paris Headquarters
Culture Sector

- Drafting and revising speeches and messages, for example for the Director-General of UNESCO and the Assistant Director-General for Culture;
- Translation (French>English);
- Reviewing draft statutory documents concerning the work of the Secretariat the governing bodies of the Convention;
- Drafting and reviewing correspondence;
- Note-taking during statutory meetings;
- Drafting news items on the work of the Secretariat and reviewing articles and texts to be published on the Convention's webpage;
- Maintaining the existing style guide for section staff;
- Presenting writing workshops for section staff.

11/2015-Present

Subtitler (French-English)
Monal Group, Paris, France

- Subtitling (French-English) for documentaries produced by the Franco-German television channel 'Arte'.

10/2008– Present

Translator (in-house and freelance)
Muller World Wide Links, Turin, Italy

- Translation of a wide variety of texts from Italian into English;
- Key sectors: education, marketing, tourism, websites, business;
- 10/2008-05/2009: in-house training period.

- 06/2010-Present** *Editor*
Simon Mort Reports, Oxford, UK
- Proofreading and editing of written documents for a range of multinational firms and charities;
 - On-site consultancy for a major firm in Amsterdam;
 - Period working in-house: 2010-2012.
- 09/2015-06/2016** *Maître de langue (Assistant Lecturer)*
Ecole Normale Supérieure, Paris
- I taught the following courses:
 - Seminars and lectures on twentieth-century literature and civilisation;
 - Translation (French-English);
 - Writing workshops.
- 2013-2015** *Lectrice d'anglais (Teaching Fellow)*
Université de Paris Ouest Nanterre (La Défense), France
- I taught a range of courses, including:
 - Translation: French-English and English-French;
 - Grammar and writing workshops;
 - Speaking with expression, debating & presentation skills;
 - Responsibility for preparation, delivery and marking of examinations.
- 02/2013-07/2013** *Assistant Lecturer in Italian*
University of Kent, United Kingdom
- I taught the following courses:
 - Literary translation: Italian-English (second-years & finalists);
 - Guided comprehension (finalists).
 - Responsibility for preparation and marking of examinations for second- and final-year undergraduate students.
- 10/2012-07/2013** *Teaching Assistant*
University of Oxford
- I designed and taught the following courses:
 - Two lecture series on twentieth-century Italian literature.
 - Seminars on Literary Theory;
 - Literary translation (French-English).

EDUCATION

- PhD (2010-2015)** **University of Oxford, New College**
 Comparative Literature (French and Italian)
 Fully funded by an AHRC doctoral award
- MA (2009-2010)** **University of Oxford, New College**
Grade: Distinction
 Medieval and Modern Languages (French and Italian)
 Fully funded by an AHRC MA studentship
- BA (2004-2008)** **University of Oxford, New College**
Grade: First Class Honours
 Medieval and Modern Languages (French and Italian)

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

05/2015

IoLET Level 7 Diploma in Translation
Chartered Institute of Linguists, London
Units: General, Social Sciences, and Business

08/2008

TESOL Certificate – Merit
Brighton School of English
Teaching English to Students of Other Languages

KEY SKILLS & EXPERIENCE

Language Skills:

- English: mother tongue;
- French: full professional proficiency;
- Italian: full professional proficiency.

Computer Skills:

- Proficient user of Microsoft Office Suite (Word, Excel, PowerPoint), and electronic mail functionalities;
- Proficient user of PerfectIt Editing Software;
- Experience using translation software (SDL Trados Studio).